

詩篇第一百二十二篇譯文對照

【詩一百廿二 1】

〔和合本〕「人對我說：“我們往耶和華的殿去。”我就歡喜。」

〔呂振中譯〕「〔大衛上殿之歌。〕人對我說：『我們上永恆主的殿去』，我就很歡喜。」

〔新譯本〕「(大衛朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。))人對我說：“我們到耶和華的殿那裡去”，我就歡喜。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「有人對我說：我們到上主的殿宇去。那時，我多麼興奮。」

〔當代譯本〕「我聽見說：“讓我們上主的殿去吧！”內心就歡喜不已。」

〔文理本〕「(上行之歌大衛所作) 或謂我曰、我儕其詣耶和華室、我則歡欣兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌，達味作。我喜歡，因為有人向我說：我們要進入上主的聖殿！」

〔牧靈譯本〕「(我們將前往上主的屋宇。)登聖殿歌。“來，讓我們到上主的殿宇去！”聽到這話，我心多麼歡欣！」

【詩一百廿二 2】

〔和合本〕「耶路撒冷啊，我們的腳站在你的門內。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷阿，我們的腳在你門內站着，我很高興。」

〔新譯本〕「耶路撒冷啊！我們的腳正站在你的門內。」

〔現代譯本〕「現在我們來到這裏，站在耶路撒冷的城門內！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊！我們終於踏足在你上面了，」

〔文理本〕「耶路撒冷歟、我足立於爾門兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷！我們的雙足，已經站立在你的門口。」

〔牧靈譯本〕「現在，我們的雙腳踏進了你的大門，哦，耶路撒冷！」

【詩一百廿二 3】

〔和合本〕「耶路撒冷被建造，如同連絡整齊的一座城。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷被重建做聯結為一的城；」

〔新譯本〕「耶路撒冷被建造，好像一座結構完整的城市。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷是一座重連的城，既整齊，又和諧！」

〔當代譯本〕「你是一個防守堅固的城市。」

〔文理本〕「耶路撒冷之建、如綿互之城兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷建築的好似京城，確是內部劃一整齊的京城。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的氣派有若京城，萬事萬物祥和齊整！」

【詩一百廿二 4】

〔和合本〕「眾支派，就是耶和華的支派，上那裡去，按以色列的常例稱讚耶和華的名。」

〔呂振中譯〕「眾族派上那裏去，永恆主的族派上京城去，照為以色列定的法度、稱讚永恆主的名。」

〔新譯本〕「眾支派，就是耶和華的支派，都上那裡去；照著以色列的定例，稱頌耶和華的名。」

〔現代譯本〕「各支族，就是以色列的各支族都來到這裏，照着上主的命令，向他獻上感謝。」

〔當代譯本〕「主的眾民都遵照律法前來敬拜感謝主。」

〔文理本〕「諸支派、耶和華之支派往彼、乃以色列之定例、欲稱頌耶和華名兮、」

〔思高譯本〕「各支派，上主的各支派都齊集在那裡，按照以色列的法律稱頌上主的名字。」

〔牧靈譯本〕「各個支派，就是上主的各支派，都來到這裡，感謝上主的名。」

【詩一百廿二 5】

〔和合本〕「因為在那裡設立審判的寶座，就是大衛家的寶座。」

〔呂振中譯〕「因為在那裏立有審判的寶座，大衛家的寶座；」

〔新譯本〕「因為在那裡設有審判的寶座，就是大衛家的寶座。」

〔現代譯本〕「這裏有伸張正義的寶座；以色列的君王在這裏審判人民。」

〔當代譯本〕「看啊！在那裡有審判的王座，是大衛家的王座。」

〔文理本〕「在彼設鞫位、即大衛室之位兮、」

〔思高譯本〕「那裡設立了執政者的座席，那裡有達味王室的寶位。」

〔牧靈譯本〕「這裡有正義的法庭，達味王室的寶座。」

【詩一百廿二 6】

〔和合本〕「你們要為耶路撒冷求平安。耶路撒冷啊，愛你的人必然興旺。」

〔呂振中譯〕「你們要為耶路撒冷求平安興隆。耶路撒冷阿，願愛你的得到平靜安穩。」

〔新譯本〕「你們要為耶路撒冷求平安，說：“耶路撒冷啊！願愛你的人都亨通。”

〔現代譯本〕「要為耶路撒冷求和平：願愛你的人都興旺！」

〔當代譯本〕「當為耶路撒冷的和平禱告，願那些愛這城的人得享繁榮。」

〔文理本〕「其為耶路撒冷求平康、凡愛之者、必亨通兮、」

〔思高譯本〕「請為耶路撒冷祈禱和平：願愛慕你的人獲享安寧，」

〔牧靈譯本〕「為耶路撒冷的和平祈禱吧：“願愛你的人繁榮昌盛！”

【詩一百廿二 7】

〔和合本〕「願你城中平安，願你宮內興旺。」

〔呂振中譯〕「願你的城郭中有平安興隆，願你的宮堡裏有平靜安穩。」

〔新譯本〕「願你的城牆內有平安，願你的宮殿中有安穩。」」

〔現代譯本〕「願你城裏有和平！願你宮裏安全！」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊！願你城內有平安，你的宮殿中有豐盛，」

〔文理本〕「願爾城中平康、願爾宮內亨通兮、」

〔思高譯本〕「願在你的城垣內有平安，願在你的堡壘中有安全！」

〔牧靈譯本〕「願城內永遠喜樂祥和，願城池堅固平安！」」

【詩一百廿二 8】

〔和合本〕「因我弟兄和同伴的緣故，我要說：“願平安在你中間。”」

〔呂振中譯〕「為了我弟兄和朋友的緣故、我要說：『願平安興隆在你中間。』」

〔新譯本〕「為了我的兄弟和朋友的緣故，我要說：“願你中間有平安。”」

〔現代譯本〕「為着我的弟兄朋友，我向耶路撒冷說：願你平安！」

〔當代譯本〕「為了住在這裡的弟兄和朋友，我祈求平安臨到你們。」

〔文理本〕「因我昆弟儔侶故、我曰願平康在爾中、」

〔思高譯本〕「為了我的兄弟和同伴，我要向你說：祝你平安！」

〔牧靈譯本〕「為了我的親人和朋友，我為耶路撒冷祈禱：“願平安與你同在！”」

【詩一百廿二 9】

〔和合本〕「因耶和華我們神殿的緣故，我要為你求福。」

〔呂振中譯〕「為了我們的神永恆主之殿的緣故、我要為你求福。」

〔新譯本〕「為了耶和華我們 神的殿的緣故，我要為你求福樂。」

〔現代譯本〕「為着主—我們神的殿宇，我要為你的幸福祈求！」

〔當代譯本〕「因著聖殿的緣故，我要為你們祝福。」

〔文理本〕「因我神耶和華室故、我求爾益兮、」

〔思高譯本〕「為了上主我們天主的殿宇，我為你懇切祈禱，祝你幸福。」

〔牧靈譯本〕「為了上主，我們天主的聖殿，我熱切地祈禱，祝你幸福。」